

# La müdada da Cla Biert in restauraziun

Autor(en): **Ganzoni, Annetta / Page, André Eugène**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **123 (2010)**

PDF erstellt am: **18.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-323189>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# ***La müdada da Cla Biert in restauraziun***

*Annetta Ganzoni ed André Eugène Page*

## **1. Introducziun**

Daspö il 1992 vain il relasch litterar da Cla Biert chüro a l'Archiv svizzer da litteratura (ASL) a l'intern da la Biblioteca naziunela a Berna (BN). Per pudair metter l'inventari dal relasch Biert *online* ho Mirta Nicolay dal 2008 sistematiso ed adampcho il prüm inventari cha Nesa e Risch Biert vaivan fat avaunt bod 20 ans, integrand eir ils materiels chi d'eiran gnueus tiers intaunt. L'inventari nouv as po uossa consulter sül site da la BN.

Vulidamaing vaiva Cla Biert selecziuno ferm sieus materiels da lavur e la correspundenza ch'el ho surlascho a la posterited. Taunt pü prezios es ün tiposcrit da l'ouvra la pü importanta e la pü varieda da Biert, il roman *La müdada* (1962) chi ho transfurmo la lingua scritta ladina ed influenzo il möd da vair l'Engiadina Bassa per las generaziuns seguaintas. Tar quist tiposcrit as tratta que dad üna versiun praticamaing cumpletta da l'ouvra, fögls A4 lios in fuorma da cudesch (cfr. l'illustraziun 1). Our dal punct da vista dal restauratur André Eugène Page<sup>1</sup> rapreschaintan quistas paginas scrittas cun la maschina ün oget fisic da mantegner per il transmetter a la posterited. Our dal punct da vista da la retschercha litterara es que il testimoni il pü important chi documentescha la genesa da *La müdada* – cha's vuless sföglier inavaunt ed inavous per incler pü bger pussibel our dad ün process da lavur scriptoric.

## **2. La vision du conservateur / restaurateur**

### *2.1. Le contexte du document*

La BN, dont les Archives Littéraires Suisses (ALS) font partie, ne se contente pas de collectionner des objets, de les inventorier et de les mettre à disposition. Son mandat englobe également une activité de longue haleine: la conservation de ses collections pour les générations à venir. Ce n'est pas

---

<sup>1</sup> André Eugène Page s'ho furmo a l'Akademie der bildenden Künste da Vienna al *magister artium* per conservaziun e restauraziun ed ho fat d'incuort üna scolaziun da gestiun culturela. El ho lavuro al Deutsches Historisches Museum a Berlin, al Musée d'art et d'histoire da Neuchâtel ed a la Biblioteca naziunela da la Nouva Zelanda, aunz cu dvanter mneder dal mantegnimaint dals fonds a la BN. Per conserver professiunelmaing ils documaints ils pü differents da las collecziuns sun dumandedas adüna darcho novas strategias, ün exaimpel traunter bgers es ün stüdi da lavur da Page vi dal relasch Dürrenmatt in connex cun las degradaziuns causedas da bindels adesivs.

une mince affaire que de tenter d'offrir l'immortalité à une matière telle que le papier, qui est, somme toute, périssable.

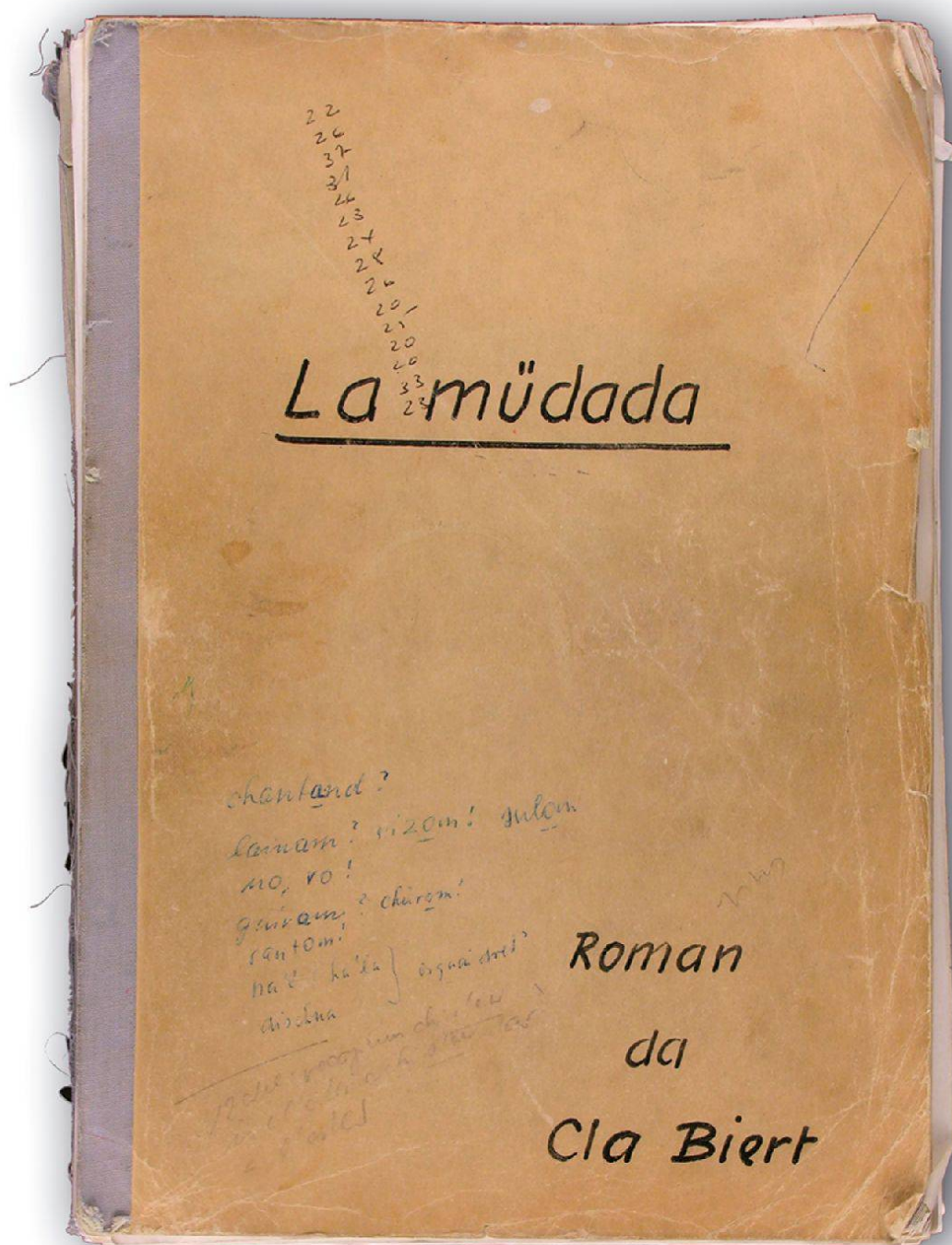
Le tapuscrit de l'auteur romanche Cla Biert a été signalé au domaine de l'Entretien des fonds de la BN par les ALS. Son état n'était pas dramatique mais il était clair que toute utilisation future allait inexorablement en modifier fortement la structure, voire même l'intégrité. D'un point de vue matériel, l'objet en question se compose de feuilles de papier blanc dactylographiées et manuscrites de format Din A4, d'un carton mince manuscrit et d'un carton plus épais en guise de couvertures avant et arrière. Le tout est relié en un bloc par collage dorsal et renforcé d'une toile qui maintient également les deux couvertures de carton. Ce type de reliure simple montre, dans le cas présent, d'évidentes marques de faiblesse ainsi que des dégradations résultant clairement d'une utilisation intensive de l'objet. Maintes feuilles sont décollées du dos et sont, de par ce fait, dissociées du bloc. Les bords saillants de ces feuilles présentent des dommages typiques tels que déchirures, plis et salissures. La couverture de carton avant, plus mince que celle de l'arrière, est déchirée en divers endroits et cornée. Elle est également désolidarisée du dos. Comme elle ne remplit plus entièrement son rôle de protection pour les premières pages du tapuscrit, celles-ci sont également cornées et déchirées.

A première vue, l'état de cet objet et ses dégradations semblent clairement identifiables et faciles à décrire. Les mesures de conservation et de restauration qui pourraient en découler semblent tout aussi logiques et nettes.

Les ALS et le domaine de l'Entretien des fonds se sont penchés au cours des dernières années sur le thème vaste et complexe des bibliothèques d'auteurs acquises parallèlement aux fonds d'auteurs. Ces groupes d'objets sont une source potentielle importante de connaissances non seulement quant à des références utilisées par les auteurs mais également quant à leur façon de travailler. Parallèlement à l'analyse du contenu, un autre aspect complexe de ce type de collection intéresse particulièrement le conservateur / restaurateur: il s'agit de la lecture et de l'évaluation des marques d'utilisation que leurs propriétaires ont laissées ou, en d'autres termes, l'analyse et l'interprétation des stigmates que portent ces objets.

L'expérience acquise lors de discussions menées sur ce thème a conduit à se poser des questions plus approfondies quant à l'état dans lequel se trouvait le tapuscrit de Cla Biert à son arrivée dans les collections des ALS. Sur la base de réponses trouvées ou de points non résolus identifiés, un scénario de conservation et de restauration clairement délimité a été élaboré. Les travaux de conservation / restauration ont été réalisés en fonction de ces lignes de conduite.





Ill. 1: La cuverta dal tiposcrit *La mūdada*



Ill. 2: Detagls dal tipuscrit aunz la restauraziun: La rain ed il tagl laterel

Il paraissait souhaitable de revenir à l'état dans lequel se trouvait cet objet lors de son arrivée dans nos collections, sans dépasser cette limite, sans «réparer» des dommages ou modifications survenus lors de l'utilisation par l'auteur lui-même et que l'on peut qualifier d'originels.

Dans le cas des fonds d'auteurs de même que dans le cas des objets tombant sous la dénomination «bibliothèque d'auteur», l'état dans lequel l'objet est arrivé dans les collections sera considéré comme l'état d'origine. Il ne s'agit en aucun cas de porter un jugement quelconque sur les conditions dans lesquelles se trouve un objet de ce type lors de son entrée dans les collections. Il est par contre important que son état de conservation soit qualifié dans le but de déterminer la probabilité et la facilité à laquelle il pourrait être modifié et dégradé par de futures manipulations. La condition dans laquelle se trouve un tel objet sera considérée comme un témoignage aussi légitime qu'informatif sur des utilisations et des modifications voulues, omises ou tolérées par l'auteur même.

Il est clair que l'interprétation de ces marques ouvre la porte à une longue et complexe discussion dans laquelle s'installent rapidement et inévitablement des suppositions et autres hypothèses.

La numérotation des pages du tapuscrit n'est pas cohérente. Elle est réinitialisée à chaque chapitre. Cet état de fait permet de déduire que le tapu-



scrit a dû être relié peu après la dactylographie des feuilles pour conserver et fixer la chronologie des chapitres. On remarque dans le tapuscrit qu'ultérieurement, plusieurs mains ont annoté et commenté le texte. On reconnaît en effet différents graphismes d'écriture ainsi que différents types et couleurs de moyens d'écriture. Ces nombreuses annotations manuscrites laissent pressentir une utilisation intense par de tierces personnes peu de temps après la reliure des feuilles.

Les divers types d'annotations manuscrites témoignent d'une intense utilisation de l'objet alors qu'il était encore en possession de l'auteur. Vu la fragilité intrinsèque du tapuscrit, son état de conservation à l'arrivée dans les collections des ALS ne devait pas être impeccable. C'est justement cet état que nous considérerons comme l'état d'origine et qu'il s'est agi d'estimer afin d'établir le scénario de conservation / restauration. Depuis son acquisition par les ALS en 1992, le tapuscrit de *La müdada* de Cla Biert a été consulté à maintes reprises. Les responsables des fonds ainsi que des chercheurs externes y ont eu accès. Cette utilisation a certainement passablement modifié l'état de conservation du document.

## 2.2. *Le scénario de restauration*

Pour l'élaboration du scénario de conservation / restauration, il a été décidé de se concentrer sur la sécurité du manuscrit en ne prévoyant de consolider que les dommages existants qui pourraient représenter un danger pour la conservation future du tapuscrit. Les déchirures entrent par exemple dans cette catégorie. Une petite déchirure est souvent le départ d'une plus grande déchirure. Ce type de faiblesse doit être renforcé pour améliorer la conservation de l'objet. Une consolidation de ce genre restera visible et facilement reconnaissable. Le but n'étant pas de camoufler un dommage mais de sécuriser l'objet afin de lui rendre sa fonction.

Comme la numérotation des pages n'est pas continue et que beaucoup de feuilles ne sont pas ou plus attachées dans la reliure, un doute subsiste quant à l'exactitude de la chronologie des feuillets. Pour cette raison, une fixation dans la reliure des feuilles qui n'y étaient plus attachées n'a pas été prise en considération.

Après avoir déterminé l'état dans lequel le document devait se trouver ultérieurement à la restauration, il est apparu évident que cet état ne présentait pas suffisamment de garanties de sécurité quant à l'utilisation et la conservation future du tapuscrit. Chaque utilisation le remettrait certainement et rapidement en danger. Il a donc été décidé de confectionner une copie d'utilisation de cet objet qui permette sa consultation aisée sans mettre l'original à contribution. Etant donné que les couleurs des différentes annotations manuscrites sont très importantes pour l'identification

de leurs auteurs ou de leur chronologie, il a été décidé de confectionner une copie couleur rendant tous ces détails.

En cours de discussion, les ALS et le domaine de l'Entretien des fonds se sont rendu compte que les éléments de connaissance ou d'observation que l'un et l'autre pouvaient apporter au sujet de cet objet enrichissaient réciproquement la compréhension de l'objet. Le contenant éclairait le contenu, le contexte expliquait l'état, des indices matériels confirmaient des détails du fonctionnement de l'auteur.

Ainsi par exemple, il a été aisé de déterminer que Cla Biert a dactylographié simultanément plusieurs feuilles en les superposant et en insérant du papier carbone. On trouve en effet dans cet objet des feuilles qui se trouvaient directement sous le ruban encreur lors de la frappe, d'autres qui se trouvaient derrière la première feuille et un premier papier carbone, d'autres encore qui se trouvaient derrière la seconde feuille et un second papier carbone. La présence d'originaux et de doubles parmi les feuilles de ce tapuscrit met en évidence que d'autres exemplaires du tapuscrit pourraient exister ou avoir existé.

Dans le dernier exemple, les lettres sont encore plus floues que dans l'exemple précédent. Cet effet est provoqué par une dissémination accentuée de pigments autour des lettres. Ceci est dû au fait que les couches de papier et de papier carbone forment un coussin qui atténue la précision de la frappe. La frappe, sous ce coussin, est donc diffuse autour de la lettre.

### *2.3. Les matériaux présents*

La détermination des matériaux présents sur un document est primordiale pour en assurer la conservation. Chaque élément possède des propriétés spécifiques qu'il faut reconnaître et dont il faut tenir compte pour offrir des conditions optimales de conservation à l'ensemble.

Le papier est le matériau principal, le support du texte de ce manuscrit. Sa conservation est en général relativement aisée dans des conditions climatiques adéquates. Pourtant, sa qualité de base peut fortement varier. Nombre de papiers produits à partir de la première moitié du 19<sup>ème</sup> siècle et jusqu'à la fin du 20<sup>ème</sup> siècle s'acidifient rapidement. Ce phénomène rend leur conservation problématique. Quelques feuilles du tapuscrit de Cla Biert portent le filigrane «Manegg Typewriter», qui semble garantir d'une qualité supérieure. Le papier qui compose cet objet semble sain. Sa couleur et sa flexibilité en témoignent.

L'encre déposée par le ruban de la machine à écrire contient un mélange de pigments et d'eau additionné de glycérine pour empêcher son séchage tant qu'elle se trouve sur le ruban.



postà amo ün mez liter ec  
 per tai eir scha teis pa  
 cha, ha dit Tumasch da qu  
 guardà intuorn ed ha dai  
 ra dit sar Joannas, -gniva

mez liter  
 scha teis

On voit ici manifestement une feuille qui se trouvait directement en contact avec le ruban encreur interposé entre le papier et les blocs frappant les lettres. On remarque un léger dépôt d'encre laissé par le ruban à l'intérieur des lettres aux lignes denses.

sechs zwanzig,  
 h isch, no zwe  
 ig - uossa dà'  
 int illa trochl  
 Und will mar

trocla d  
 mar hüt  
 mar Mar

Ici par contre, c'est une frappe sur le papier carbone qui a inscrit les lettres mais également laissé de nombreuses particules autour des lignes des lettres ainsi que quelques particules disséminées sur toute la surface de la feuille.

e's volva amo üna ja  
 Jaquanin, fa Nuot, -  
 amo üna ter pruna, d  
 la blusa, - da quel  
 la bescha. Ils part

Jaquanin,  
 amo üna

Ici également, on voit le résultat d'une frappe indirecte au travers d'un papier carbone. Au vu de la qualité d'impression, on est très certainement en présence de plusieurs couches: ruban encreur, feuille 0, papier carbone 1, copie 1, papier carbone 2.

Ill. 3: Las lingias tiposcrittass in detagl

La substance déposée par le papier carbone est un mélange de pigments et de cire jusque dans les années 1960, plus tard elle sera remplacée par de la résine pigmentée.

L'encre déposée par le stylo bille est un mélange de pigments, d'huile et de siccatif.

Le trait déposé par le crayon à papier est un mélange de graphite et d'argile, l'argile servant à durcir le trait.

Le trait déposé par le crayon peut également être celui d'un crayon à copier qui contient du violet de méthyle et qu'il est difficile de discerner du crayon à papier normal, au graphite.

La relivre du manuscrit est également composée de divers matériaux, des encres, du papier cartonné, une bande adhésive, de la colle.



Chacun de ces matériaux possède ses spécificités propres. Certains sont sensibles à l'humidité, d'autres à la chaleur, d'autres encore se dégradent plus rapidement sous l'effet de la lumière ou ont une sensibilité accrue aux sollicitations mécaniques. La conservation d'un tel objet composite nécessite de tenir compte de toutes ces diversités pour choisir les meilleures conditions d'entreposage et d'utilisation.

Un objet, même d'aspect banal, peut renfermer une multitude d'informations. Une archiviste littéraire et un conservateur/restaurateur, par une approche interdisciplinaire, ont permis d'affiner mutuellement leur compréhension d'un objet et d'en préciser les besoins autant que les limites en ce qui concerne sa conservation / restauration.

### 3. «La müdada lessa metter nom» – Ultimas correcturas vi dal roman da Cla Biert

Eir scha our da sias chartas esa da dedüer cha già düraunt ils ultims ans '40 lavuraiva Cla Biert vi da temas da *La müdada*, sun mantgnieus our da la genesa da quista lavur chi ho dimena düro var quindesch ans be pochias perdüttas, ed üna buna part da quellas be grazcha ad amihs e collegas dal scriptur<sup>2</sup>. Uschè tscherchains invaun ils manuscrits e la granda part dals tiposcrits da prümas fasas redacziunelas da quist grand roman. Documentedas sun per exaimpel prümas versiuns tiposcrittadas dal deschevel chapitel *Bap va*, revisas e surlavureadas da l'autur ed annotedas dad Andri Peer. In quellas versiuns es la part chi dvainta pü tard il seguond chapitel *Buolf Tach* auncha integreda in quist (cfr. BIERT s. d.).

Pervia da la singularited dal documaint es que dimena sto taunt pü necessari da s'impegnar per mantegner il tiposcrit scu oget e scu purteder d'infurmaziuns. Sül originel ed eir sün sia reproducziun sun da reconstruir ün töch inavaunt ultims pass da producziun dal roman, scriber, stricher e rescriber. Congualo cul text publicho nun es il tiposcrit daltuot cumplet, ma da tschertas paginas sun inseridas püssas versiuns. Our dal conguel cun la versiun definitiva as laschan eir dedüer ulteriuras müdedas na documentedas, uschè cha tar il tiposcrit avaunt maun as tratta que sulettamaing da l'ultim documaint avantextuel mantgnieu<sup>3</sup>. Be uschè as laschan eir decle-

---

<sup>2</sup> Surtuot grazcha al collecziunissement dad Andri Peer sun mantgnieus in quel relasch singuls manuscrits e divers tiposcrits, cfr. relasch Peer, D-1-a: Manuscrits da terzs. Üna survista dal plaun da lavur es cuntgnida aint il dossier Schorta, pervgnida sur ün antiquariat a l'ASL ed uossa integreda aint il relasch Biert.

<sup>3</sup> Suot «avantext» as inclegia generalmaing sbözs e variantes redattas in scrit our da las fasas preparativas d'ün'ouvra chi precedan la versiun definitiva stampada. Cfr. SEGRE 1999:79.

rer las passaschas strichedas pü lungias e las notizchas ed agiuntas scrittas a maun.

Il nomen «müdateda» ho diversas significaziuns, in tudas-ch as pudess tradüer tuot tenor cun «Wende, Wechsel, Änderung, Umzug». Cuntschainta maing documentescha e commentescha il cuntgnieu dal roman ün process da müdamaints sün divers livels da la societad d'üna vschinauncha da paur e misterauns in Engiadina Bassa chi's lascha situer traunter ils ans 1920 e 1960<sup>4</sup>. Quistas müdedas structurelas s'expriman eir aint il proget da vita ed aint illa concepziun psicologica e sociela da l'individü, persunifichö dal giuven protagonist Tumasch Tach in dialog cun duonnas ed hommens da las generaziuns veglias<sup>5</sup>.

Ma eir süil plaun fuormel rapreschainta quist'ouvra specielmaing per la literatura ladina ün müdamaint incisiv dals mezs narrativs e stilistics: il sbassamaint dal register e l'integraziun da la lingua colloquiela in sia polifonia mimetica scu eir il schlargiamaint dal vocabulari cun expressiuns da mister e tecnologia<sup>6</sup> chi caracteriseschan traunter oter il möd da scriver da Biert sun il resultat dad üna lungia retschercha fuormela. Scu cha l'autur quinta in ün'anecdota occupaiva la tematica dals differents möds da discuorrer a Biert già da pitschen. Scu actur da 'La Culissa' ed autur da scenas teatrelas ho el approfondieu la tematica, aunz cu activer las differentas vuschs dal quartier i'ls discuors da *La müdateda*. Ün impuls decisiv per sias studias stilisticas ho el survgnieu tenor egnas indicaziuns cun la lectüra dal *Testamaint* da Chaper Pult (sen.), publicho dal 1941. Aint il quadern da programs radiofonics commentescha Biert quist tractat manzuno eir aint in l'emischiun commemorativa ch'el prepara insembel cun Andrea Schorta ed Andri Peer in occasiun dal 100avel anniversari dal filolog:

[...] amo hoz nundispensabel per minchün chi vuol scriver rumantsch. *Meis Testamaint* m'ha propcha dat üna squassada, quai sto eu confessar, quel m'ha drivi ils ögls per las valuors püras da nossa favella, quel m'ha dat il stumpel decisiv per imprendder rumantsch e bler curaschi per cumanzar a scriver. (BIERT 1969)

Ils contemporauns haun let cun divertimaint *La müdateda*, suvenz sainza as render quint cha l'elavuraziun da quista lectüra – chi daiva ün'impreschiun realistica da la societad ch'els cugnuschaivan – d'eira steda collieda cun üna lungia retschercha d'expressiun ed üna lavur in detagl da passa ün

---

<sup>4</sup> Cfr. MATHIEU e RIATSCH 2008.

<sup>5</sup> Cfr. BEELI e SIEGENTHALER 2008.

<sup>6</sup> Cfr. KLAINGUTI 2008.



decenni<sup>7</sup>. Üna variaziun d'exaimpels da quista intensiva «lavor da glima» es da reconstruir eir sfögliand las paginas dal tiposcrit, müdedas chi's laschan classificher traunter las diversas categorias retoricas dal müdamaint<sup>8</sup>: l'eliminaziun, l'aggiunta e la substituziun s'expriman in ortografia e grammatica, in stil e register e dafatta aint il müdamaint da la lingua, scu cha que's muossa sül fögl illustrativ, la pagina 14 our dal ochevel chapitel *La faira* (cfr. ill.4).

A prüma vista daun in ögl las bgeras lingias s-chassedas e las annotaziuns manuscrittas. Guardand pü daspera as vezza cha eir süllas seguaintas duos paginas sun strichedas lungias passaschas in discuors direct chi cumpiglian trais temas: In la prüma episodada vain insceneda la fascinaziun dals mats per la forza elementera dal tor, in la seguonda ün mumaint comic intuorn «Jachen Bummarchè» – chi giò da sia lingua nun es ün indigen, ma ün viaggiatur dal grischun tudas-ch – ed illa terza las trattativas per la vendita d'üna vacha.

Sur la prüma passascha stricheda rinvia üna crusch a l'ur sura dal fögl, inua cha l'autur ho cumanzo a rescriver: «Ils pitschens han...» Sül ur da la seguainta pagina 15 istessamaing s-chasseda annotescha el: «Tumasch chi nu piglia part – vezza dapertuot a *Karin* – para da vair our d'ün oter muond.» Sfögliand inavaunt as chatta las paginas 14, 15 e 16 tuottafat rescrittas: las trais episodadas dedas il prüm in discuors direct sun in seguit gnidas substituidas cun descripiuns our dal punct da vista dal protagonist Tumasch – el chamina sur il pro da faira ed ho l'impreschiun da nun esser preschaint, adonta da la cumedgia da Jachen Bummarchè: «Uossa tuots intuorn rian darcheu. Mo Tumasch nun ha ris. Fingia d'üna pezza nan til paraiva sco sch'el nu füess qua, vairamaing, sco sch'el s'insömgess dad üna faira cun glied estra chi nu til va pro nüglia, mo chi's sa tuottüna co chi han nom.» (Biert s. d. 1:14 *bis*). Per la versiun stampada vegnan cò agiunts be l'accent sün «fingia» ed üna comma zieva «faira» (cfr. BIERT 1962:211).

Che po avair do andit a quists müdamaints tardivs? L'erotissem giuvenil implichio illas bravuras dals mats in la prüm'episoda lascha intuir ün pussibel motiv d'eliminaziun. Tar la seguonda vess pudieu resortir memma

---

<sup>7</sup> Eau d'he pruvo da reconstruir quist process da scriver ün töch inavaunt e da til documenter cun extrats da chartas, inua cha Biert commentescha sia lavor, in: GANZONI 2008: 13–31. A quels extrats as referischen eir las indicaziuns fattas in quist artichel.

<sup>8</sup> Cfr. GARAVELLI 2008:297: «Operazioni sostanziali sono: la soppressione (che può essere parziale o totale), l'aggiunzione (semplice o ripetitiva), e la procedura composta dell'una e dell'altra, cioè la soppressione-aggiunzione (che può essere parziale, completa o negativa). Relazionali sono le procedure della permutazione (generica o per inversione). Come già notato, tali operazioni corrispondono alle categorie classiche del mutamento; di queste manca l'*immutatio* (la 'sostituzione'), risultato delle operazioni prioritarie di aggiunzione e soppressione.»



*X Je publie la leçon des 5 ou 6 premières. Les autres  
sont plus faciles. Les autres  
sont plus faciles. Les autres  
sont plus faciles. Les autres*

*Il publie la leçon  
des 5 ou 6 premières.*

cotschna, doza il cheu cha las cornas grossas toccan la spadla-  
i's vezza be l'alb da l'ögl - e sbrüja cullas fouras nas schla-  
dadas, duos lungas tasnadas, inoura ed inaint, sco'l clom d'un  
corn da battaglia. E cavia respuondan ils gods. X

Uei! dà Menin tuot in d'üna jada ün sbraj, - guarda che battaclan!  
- E tschüttai be sco ch'ella sbamhalaja, disch Cla, -sco'l battagl  
dal sain grond!  
-Quel là via ha una amo plü gronda, disch Chasprot, giain a  
verer.  
-Scha tü t'illa das-chast toccar laint, ta duna tschinch raps!  
disch Jon Peder, -e scha tü das-chascht schmachar, desch!  
Ils pitschens han temma. Mo Chasprot disch cun sbroga:  
-Ö! eu bain das-ch!  
El va via planin cul man suotaint e doza sü ün zichin.  
-Quai ha amo ün ter pais! disch el, - improvai üna jada, ~~quai~~ quai  
paisa sur desch kils be sco nüglia.  
Uossa as ris-cha via eir Menin, tocca e disch:  
-Tuot da quai glischin, la pel va be suletta.  
-Lascha savurar teis man, disch Cla; -hm, -tuot oter co' ils boc.  
Mo lura vain sar Dumeng da qua nan, schloma e fa ir davent ils  
puobs. Las mattans passan suot<sup>via</sup>; i scuttinan e's chandunan ed  
han il sguign.  
Nan dal chantun dal præ as doda mincha tanta pezza üna chalaffada.  
Quai es Jachen Bummarchè chi fa rier a la glieud, suot seis pala-  
surun schmasürabel: ün dret bel hom, baincreschü e bainvesti, cun  
mustazins oura ed apiz, cha Mazzina tacha cull'ögliada da ~~xxx~~ nu  
gnir libra plü. El dà sfrachs cul man giò pel vierchel da la  
chascha, ün clap chaista da lain, cha'ls raps ~~xxx~~ sclingian quaint,  
e lura cläma'l: *mit 1. löcher nonum am peti dret*

-Händar susch no öppis wella?  
Luagat jetz amol doherra! Do hämmar an Schriibblock, prima Pappier,  
parfümiart; khasch darmit am Schatz an Briaf schriiba, Anneli,  
disch el aint per Mazzina e ria cha'ls daints albs glüschan suot  
ils mustafs, du heissisch wol Anneli? Nu dr Nama drundar herra,  
un scho ischar wieder verliebt, dr arm Tschooli - povra Mazzina  
vain tuot cotschna, mo ella t'il guarda inavant i ria - koschtat  
zwee fuffzig, un do händar nonamol eina coni Parfum für de  
Grossvater, kumm doherra, Grossvater! - sar Padruot vain nan plü

Ill. 4: La pagina 14 our dal chapitel *La faire*



singuler il dialect tudas-ch, u cha il masdügl da flirt e prouva da vender parfüm ad ün vegl paur cun ils impissamaints da Tumasch paraiva memma sulvedi. Ils discuors e dialogs faivan forsa ün effet memma comic u memma teatrel per l'united da la narraziun vi e pü centreda sül protagonist e sia problematica... Eir in otras passaschas dal roman sun in mincha cas da chatter lingias da discuors direct s-chassedas.

Cas da müdedas uschè incisivas sun dal rest püttost rers in quist tiposcrit. Pü reguleras sun invezza adattaziuns e notandas da l'autur d'üna vart e propostas da modificaziun tres ün correctorat da l'otra. Our d'üna notizcha aint il prüm inventar dals fradgliuns Biert es da dedüer cha Jachen Curdin Arquint e Domenica Messmer haun revis *La müdada* aunz ch'ella giaja in stampa, da lur maun sun dimena las correcturas cun culli nair respectivaing cotschen aint il text<sup>9</sup>. Già sülla cuverta muossa üna seria da plets la perplexited ortografica da l'autur chi stu decider traunter ils vocals intunos tenor üna scripziun resentida putera ed üna pü colloquiela valladra – chantand u chantond?, gniram ma chirom? – scu eir la decisiun da scriver «no» e «vo», confermeda cun ün segn d'exclamaziun (cfr. ill. 1). Già a der ün sguard sün las prümas paginas dal tiposcrit as vezza eir ils stizzis dal sfadius process da scriver cun la maschina cha Biert commentescha in sias chartas, nempe cha el nu d'eira (auncha) brich pratic e pichaiva suvenz speravi, cun la consequenza da numerus sbagls tuottafat banals chi vegnan in seguit correts a maun. Ils correctuors muossan però vi eir sün plets scrits tenor l'udida e na tenor vocabulari, sün expressiuns memma specielas e retscherchedas, u alura sün müdamaints da scena abrupts.

La corrispondenza traunter Biert e Peer es da resguarder scu ulteriura testimoniaunza da la genesa da *La müdada*. Ella documentescha bgeras nüanzas da las difficulteds e dals plaschairs da l'autur düraunt il scriver, sias strategias da lavur e staintas da correctura. Quistas chartas sun eir la cumprouva cha l'analisa materiela da Page survart preschanteda es güsta, eir scha que do aucha bgers detagls chi füssan d'approfundir: Il möd da multiplicher il pü simpel dal temp d'eiran las copchas cun palperi da carbon. Uschè vaiva l'autur in maun ün exemplar per se e divers oters ch'el pudaiva trametter a sieus prüms lectuors per survgnir ün resun. Töch a töch daiva Biert da ler sia lavur ad Andrea Schorta, da quel temp consulent per la litteratura rumauntscha illa fundaziun Pro Helvetia chi sustgniva l'ouvra, ad Andri ed Oscar Peer, e prubabel eir ad ulteriuras personas. Il chapitel inizièl per l'istorgia d'amur d'eira perfin gnieu publicho aint il *Fögl ladin* già dal 1958. Biert, chi's vaiva profilo scu raquinteder d'istor-

---

<sup>9</sup> Cfr. l'inventar dal relasch da Cla Biert a l'ASL, <http://ead.nb.admin.ch/html/biert.html>, suot la signatura A-1-d/1.

gias cuortas» u «novellas», nu's sentiva da scriver ün roman, el ho explicita- maing sviluppo que ch'el numnaiva «seis lavur grond» in fuorma da singuls chapitels independents, surlaschand intenziunelmaing a lecturas e lectuors da cumpletter l'istorgia (cfr. charta dals 29-7-1958 in GANZONI 2008:22). Dumando perche ch'el scriva insomma respuonda Biert eir in ün'intervista per il Studio Vorarlberg dal 1968: «Per laschar giovar la fantasia, per fuor- mar materia, sco ün uffant chi giova cul siblun.» Cha el scriva prosa, istor- gias impüstüt, e cha eir sieu roman saja vairamaing cumpost da singulas istorgias (in: BIERT 1968).

#### 4. Conclusiun

Cun sieus chapitels eterogens, scrits sün almain duos maschinas diffe- rentas sur ün lung temp, correts e surlavuros da diversas persunas, rapre- schainta il tiposcrit ün oget da retschercha zuond cumplex. Ils multifaris stizzis d'adöver da quista *collage* genetica paun tanter ad ipotesas ed interpretaziuns da different gener. Ma natürelmaing interessan hoz las «modifications voulues», las müdedas da l'autur in que cha il conservatur nomna «l'état d'origine». Il böt da la restauraziun d'eira dimena dad impe- dir cha l'adöver da retschercha possa transmüder ulteriurmaing il docu- maint delicat ed uschè til ruiner. Perque conserva l'originel restauro ils stizzis dal process da scriver e l'adöver dad hoz as concentrescha taunt cu pussibel sün la copcha, ün gross cudesch lio chi's lascha manipuler e sfög- lier cun facilitad e sainza cha giamai a perder las paginas.

#### 5. Bibliografia

##### 5.1. Litteratura

BIERT, CLA

s. d. Divers tiposcrits our da la lavur preparatorica da *La müdada*, in: Peer ASL, D-1-a

1957/1961 *La müdada*, tiposcrit our dal relasch da Cla Biert a l'ASL

1962 *La müdada*, Cuir, ediziun da l'autur, 1962

##### 5.2. Critica

BEELI, GIAN

2008 «L'oter muond». Siemis, paraulas e legendas en «*La müdada*» da Clà Biert e lur influenzas junghianas, in: Ganzoni e Riatsch (edd.) 2008: 53–98

BIERT, CLA

1968 *Intervista pel Studio Vorarlberg* 17-12-1968, in: Peer ASL, D-1-a



- 1969 *Chasper Pult*, in: *Radio und Fernsehen*, nr. 52, 29-12-1968 fin 4-1-1969 (emischium ils 4-1-1969)
- GANZONI, ANNETTA e RIATSCH, CLÀ (edd.)  
 2008 *Lectüras da «La müdada» da Cla Biert. Lektüren des Romans «Die Wende» von Cla Biert*. Actas dal colloqui a Nairs / Scuol, ils 21 october 2006, Chur, Verein für Bündner Kulturforschung: Beihefte zum Bündner Monatsblatt 11
- GANZONI, ANNETTA  
 2008 *Scriver «La müdada»*, in: Ganzoni e Riatsch (edd.) 2008:13–31
- GARAVELLI, BICE MORTARA  
 2008 *Manuale di retorica*, Milano, Bompiani
- KLAINGUTI, SIDONIA  
 2008 «Ajomen, illa prescha...!» «La müdada» da Cla Biert sco museum linguistic, in: Ganzoni e Riatsch (edd.) 2008:32–52
- MATHIEU, JON  
 2008 *Deklariertes Realitätsbezug: Die Anmerkungen in der «Müdada» von Cla Biert*, in: Ganzoni e Riatsch (edd.) 2008:140–150
- SEGRE, CESARE  
 1999 *Avviamento all'analisi del testo letterario*, Torino, Einaudi (1985<sup>1</sup>)
- RIATSCH, CLA e MATHIEU, JON  
 2008 *Ün on o trais decennis? Da che temp quinta «La müdada?»* in: Ganzoni e Riatsch (edd.) 2008:151–158
- SIEGENTHALER, HANSJÖRG  
 2008 *Tradition und Moderne im Weltverständnis von Cla Biert*, in: Ganzoni e Riatsch (edd.) 2008:159–170